

Einige Übersetzungsmöglichkeiten des griechischen Partizips (ohne komparative und finale Sinnrichtung)

‘Ο ἄδων παῖς ἔχαιρεν.		(ohne παῖς): ‘Ο ἄδων ἔχαιρεν.	‘Ο παῖς ἄδων ἔχαιρεν.				
ATTRIBUTIV		SUBSTANTIVIERT	PRÄDIKATIV				
‚wörtlich‘	Relativsatz		(undekliniert ,wörtlich‘)	Sinnrichtung [deren Sinnfälligkeit je von Satz und Kontext abhängt]	<u>Adverbialer Nebensatz</u>	(Präpositionalausdruck)	[Beiordnung] {manchmal elegant, stets riskant}
Der singende Junge freute sich.	Der Junge, der sang, freute sich.	Der Singende freute sich.	Singend freute sich der Junge.	temporal	<u>Während</u> er sang, freute sich der Junge.	Der Junge freute sich <u>während</u> seines Gesangs.	Der Junge sang <u>und</u> freute sich <u>währenddessen</u> .
				kausal	<u>Weil</u> er sang, freute sich der Junge.	Der Junge freute sich <u>aufgrund</u> seines Gesangs.	Der Junge sang <u>und</u> freute sich <u>deswegen</u> .
				konzessiv	<u>Obwohl</u> er sang, freute sich der Junge.	Der Junge freute sich <u>trotz</u> seines Gesangs.	Der Junge sang <u>und</u> freute sich <u>trotzdem</u> .
				adversativ	Der Junge freute sich, <u>wohingegen</u> er sang. (ergibt hier wenig Sinn)		
				Kondizional (verneint mit μή)	<u>Wenn/Falls</u> er sang, freute sich der Junge.	Der Junge freute sich <u>im Falle</u> seines Gesangs.	
				modal	Der Junge freute sich, <u>indem/wobei/dadurch</u> , <u>dass</u> es sang. [wenn verneint, auch: <u>ohne dass</u>]	Der Junge freute sich <u>durch</u> seinen Gesang. [wenn verneint, auch: <u>ohne</u>]	Der Junge sang <u>und</u> freute sich <u>dadurch</u> .